

Кацюба Лариса Борисовна

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВОСПРИЯТИЯ РУССКИХ ПАРЕМИЙ
ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ РАЗНЫХ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР**

Статья посвящена описанию экспериментального исследования восприятия русских паремий концептосферы "Деньги / Богатство" носителями русской и китайской культуры. Через призму паремий заданной тематики с привлечением результатов ассоциативного эксперимента выявлено соотношение русского и китайского языкового сознания применительно к теме аксиологии денег, материальных ценностей, богатства. Рассмотренный коррелятивный характер отношений русского и китайского языкового сознания обнаружил возможности ассоциативного эксперимента в реализации межкультурного подхода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 101-103. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Амурский тигр в Приморье ранил стрелявшего в него охотника** [Электронный ресурс]. URL: <http://fishki.net/1816886-amurskiy-tigr-v-primore-ranil-streljavshego-v-nego-ohotnika.html> (дата обращения: 07.01.2016).
2. **Арутюнова Н. Д.** Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы. М., 2002. 384 с.
3. **В Кремле назвали слухи об отставке Чурова бесосновательными** [Электронный ресурс] // Новая газета. URL: www.novayagazeta.ru/news/1699038.html (дата обращения: 25.12.2015).
4. **Мартынов К.** Неприкасаемый остров [Электронный ресурс] // Новая газета. URL: www.novayagazeta.ru/columns/71285.html (дата обращения: 22.12.2015).
5. **Падучева Е. В.** Высказывание и его соотношение с действительностью. Референциальные аспекты семантики местоимений. М., 2002. 296 с.
6. **Подьяблонская Т.** Валерия: Свет, который идет от Фотия, нужен сцене – в противовес остальному [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. URL: www.kp.ru/daily/264783/3347765/ (дата обращения: 06.01.2016).
7. **Политковский А.** Голос Америки [Электронный ресурс] // Новая газета. URL: www.novayagazeta.ru/arts/71202.html (дата обращения: 16.12.2015).
8. **Полицейский отморозил кисти рук, отдав одежду замерзающим под Оренбургом** [Электронный ресурс] // Аргументы и факты. URL: http://www.aif.ru/incidents/policeyskiy_otmorozil_kisti_ruk_otdav_odezhdu_zamerzayushchim_pod_orenburgom (дата обращения: 06.01.2016).
9. **Против мэра Таганрога возбудили дело о злоупотреблении полномочиями** [Электронный ресурс] // Новая газета. URL: www.novayagazeta.ru/news/1698981.html (дата обращения: 22.12.2015).
10. **Сёрль Дж.** Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986. Вып. 17. Теория речевых актов. С. 151-169.
11. **Тубольцева Н.** Страшно красивые: 10 самых нелепых результатов пластической операции [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. URL: www.m.rostov.kp.ru/daily/26477/3347919/?utm (дата обращения: 07.01.2016).
12. **Ширяев В.** Россия. Коллективное сознательное [Электронный ресурс] // Новая газета. URL: www.novayagazeta.ru/columns/71340.html (дата обращения: 25.12.2016).

**THE ANALYSIS OF STATEMENTS WITH “WEAK” DEFINITENESS
WITHIN THE FRAMEWORK OF THE THEORY OF SPEECH ACTS
(BY THE MATERIAL OF THE MODERN RUSSIAN PRINT MEDIA)**

Katsitadze Inna Mangurovna, Ph. D. in Philology
Khristianova Natal'ya Valer'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University
mangurowna@yandex.ru; nkhr75@mail.ru

In the article the analysis of statements with “weak definiteness” within the framework of the theory of speech acts by the material of the modern Russian print media is carried out. “Weakly definite” noun phrases are considered from the perspective of the author’s fulfillment of the illocutionary act, striving for interesting his readers to the maximum. The authors of the article aim at proving the special expressiveness of these statements in different genres of newspaper texts.

Key words and phrases: weak definiteness; illocutionary act; context; speech act; referent; representatives; newspaper genres.

УДК 81

Статья посвящена описанию экспериментального исследования восприятия русских паремий концептосферы «Деньги / Богатство» носителями русской и китайской культуры. Через призму паремий заданной тематики с привлечением результатов ассоциативного эксперимента выявлено соотношение русского и китайского языкового сознания применительно к теме аксиологии денег, материальных ценностей, богатства. Рассмотренный коррелятивный характер отношений русского и китайского языкового сознания обнаружил возможности ассоциативного эксперимента в реализации межкультурного подхода.

Ключевые слова и фразы: паремии; пословицы; ассоциативный эксперимент; языковое сознание; концептосфера.

Кацюба Лариса Борисовна, к. филол. н., доцент
Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова
larrakatz@yandex.ru

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВОСПРИЯТИЯ РУССКИХ ПАРЕМИЙ
ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ РАЗНЫХ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР**

Современная лингвистическая наука активно поддерживает экспериментальную часть разработки паремиологического направления. Как отмечал А. М. Шахнорович, «цель научного эксперимента – искусственно вызвать явление, подлежащее изучению, с тем чтобы, наблюдая за этим явлением, более глубоко и полно его

познать». Кроме того, по словам ученого, «эксперимент является эмпирической базой научной теории и, следовательно, влияет на ее эвристическую ценность» [6, с. 191] (все сказанное относится и к лингвистическому эксперименту). В данной статье мы обращаемся к результатам психолингвистических исследований русских паремий с целью описания особенностей восприятия этих единиц носителями русского и китайского языков и дальнейшего анализа соотношения русского и китайского языкового сознания в аксиологическом аспекте.

Специфика языкового сознания носителей русской культуры, выявленная на базе концептосферы «Деньги / Богатство», была отражена ранее (см. [1, с. 222]). Кратко отметим, что русские респонденты продуктивно работали с концептосферой – в их ответах концепт «Деньги», выраженный лексемой *деньги*, устойчив, многократно повторяется в полученных реакциях – словосочетаниях и предложениях, проявляя аксиологическую направленность: *деньги* (34%), *о деньгах* (11%), *все о деньгах* (8%), *поговорки о деньгах* (5%) (здесь и далее количественные показатели приведены в процентном соотношении ассоциаций-ответов с общим количеством респондентов – прим. автора – Л. К.).

В работе с носителями китайской культуры, как и с русскими испытуемыми, мы использовали метод ассоциативного исследования прецедентных феноменов. В результате проделанной работы на основании полученных ассоциативных полей паремий концептосферы «Деньги / Богатство» и их ядерно-периферийных особенностей появилась возможность коррелятивного исследования в области русского и китайского языкового сознания, что, безусловно, является ценным опытом в решении вопроса межкультурной коммуникации. Кроме того, сопоставительная работа в этой области предоставила нам материал для выявления речевых закономерностей, связанных с дальнейшим анализом «специализированного языкового сознания» – «метаязыкового сознания» и проблемами его «овнешнения» [5, с. 177].

Ассоциативные эксперименты проведены среди иностранных студентов московских вузов (МЭСИ, РЭУ) разных курсов, групп и специальностей. В экспериментальной работе также приняли участие китайские стажеры – студенты факультета русского языка Института иностранных языков Харбинского университета, о сотрудничестве с которыми мы указывали ранее (см. [2]). Уровень владения русским языком респондентов из Китая (B1-C1) по системе ТРКИ. В рамках статьи описан эксперимент, в котором участвовало около 60-ти информантов-иностранцев по 25-30 человек в работе над описанием паремий исследуемой концептосферы. Испытуемым предлагалась анкета, направленная на достижение поставленных задач.

Работа по восстановлению концепта из группы однонаправленных паремиологических текстов основывалась на выявлении экспериментальным путем ассоциативно-вербальной сети. Информантам было предложено кратко (одним или несколькими словами) выразить суть, главную тему паремий, отобранных методом случайной (компьютерной) выборки из заготовленных ранее разделов, описывающих концептосферы русских паремий. В данное задание вошли паремии концептосферы «Деньги / Богатство»: *Деньги счет любят; Без копейки рубль не живет; Деньги дело наживное; За свой грош везде хорош; Деньги могут многое, а правда – все* (по техническим причинам паремии с лексемой *богатство* в первоначальную анкету не вошли).

На паремии-стимулы концептосферы «Деньги / Богатство» выявлены следующие частотные ассоциации (факты приведены с сохранением оригинальной орфографии и пунктуации респондентов-иностранцев): *Деньги для народа очень важно (3%); Деньгам нужно, ясно; Деньги для жизни очень важно; Деньги для народа очень важно, но деньги не могут сделать всё; Деньги могут делать многое; Деньги иногда помогают делам; Человек всегда себя любит; В будущем чтобы хлеб есть и молоко есть; Рубль начинается с копейки; Деньги можно зарабатывать; Люди не смогут жить без денег; За свой грош не беспокойтесь; За деньги не могли купить правду; В жизни правда важнее, чем деньги; За деньги не могли купить правду; Деньги только могут многое, но не все, а правда – все; Без капли не существует море; Правда – самое главное; Деньги только могут многое, но не все и др.*

Данный фрагмент ассоциативного поля паремиологической концептосферы «Деньги / Богатство», полученный в работе с китайскими испытуемыми, показывает, что молодые китайцы, как и россияне, точно понимают сущность, объективную семантическую наполняемость слова-концепта «Деньги». Однако в китайских анкетах единично употребленная лексема *деньги* была зачеркнута (в 2% анкет) или не упоминалась вообще, тогда как в русских анкетах варианты ответов: *деньги, о деньгах, все о деньгах, поговорки о деньгах* составили около 58%. В беседе-обсуждении, проведенной после занятия, китайские студенты объяснили, что хотели ответить как можно полнее, «чтобы их правильно поняли».

Любопытно, что «Деньги» в сознании носителей китайского языка, так же как и в русском языковом сознании, одновременно принадлежат к важной, жизненно-необходимой категории: *Деньги для народа очень важно; Деньгам нужно, ясно; Деньги для жизни очень важно; Деньги для народа очень важно, но деньги не могут сделать всё; Деньги могут делать многое; Деньги иногда помогают делам* (у русских респондентов – *без денег никуда, без денег не выйти, без денег нечего делать*) и обозначают нечто главное, но не всесильное, то, что не может перебороть, например, *правду* – категорию нравственную. На первый взгляд может показаться, что подобный отсыл к *правде* в ответах предопределен подборкой, в которой прозвучала паремия о правде. Чтобы проверить наше предположение, в некоторых анкетах мы заменили заданную первоначально паремию «*Деньги могут многое, а правда – все*» на единицу «*Богатому не спится – богатый вора боится*». В результате из ответов респондентов ушли примеры с «правдой», но суть понимания проблемы осталась той же: «*Деньги могут многое, но не все*». Считаю необходимым подчеркнуть, что, по нашему наблюдению, русское и китайское восприятие концепта «Деньги» имеет коррелятивный, соотносительный характер, что обозначает большее, чем можно было предполагать, количество точек соприкосновения наших культур.

Очевидно, что деньги сегодня для русских и китайцев – это тот маркер, по которому, согласно Ю. С. Степанову, можно определять границы духовности (*и бездуховности* – прим. автора – Л. К.) общества и культуры в целом; в борьбе менталитетов деньги рассматриваются как этическая категория [4, с. 581].

Существующая связь между русским и китайским восприятием русских паремий выявлена не только в работе с заданной концептосферой: как показали эксперименты, в русских и китайских реакциях на русские паремии концептосферы «Труд» также много общего. Предполагаем, что первичное наблюдение за процессами восприятия паремий может привести нас к накоплению знаний о прототипических явлениях языка и речи, где рассматриваем прототипичность как «достояние не только языковой способности, <...>, но и языкового сознания, к которому мы относим исключительно метаязыковое осознание обычными носителями языка <...> типизированных форм речи и ее конституитивных свойств» [3, с. 22].

Стоит добавить, что единственным четко очерченным различием между проявлением русского и китайского языкового сознания через призму паремий явилась форма выражения, что обусловлено, на наш взгляд, недостаточно хорошо понятым заданием анкеты со стороны китайских респондентов. Не включающая словоформы, как это представлено в большинстве ответов русских респондентов, полученная из ответов китайцев ассоциативно-вербальная сеть паремий состоит только из самостоятельных высказываний-предложений, изложенных и пересказанных в свободной форме пословиц.

Таким образом, проведенное нами экспериментально-сопоставительное исследование восприятия русских паремий концептосферы «Деньги / Богатство» показало, что ассоциации русских и китайских информантов на паремии-стимулы данной концептосферы в опоре на стереотипы восприятия соответствуют объективной семантической наполняемости слова-концепта «Деньги», выявляют ассоциативное поле паремий концептосферы, его ядерно-периферийные особенности. В сознании современных молодых китайцев, так же как и в русском языковом сознании, понятие «деньги» представляет собой определенную ценность, которая не превышает ценности нравственного порядка.

Полученные в результате экспериментов ассоциативно-вербальные сети паремий концептосферы «Деньги / Богатство» различаются формально, но не концептуально: в русских анкетах ассоциации выражены набором словоформ на заданную тему, средствами построения предложения, самостоятельными высказываниями в форме предложения и паремиями; в китайских анкетах ассоциативно-вербальная сеть представлена самостоятельными высказываниями в форме предложения и метафорической сентенцией.

Опыт коррелятивного исследования в области русского и китайского языкового сознания показал, что русское и китайское восприятие концепта «Деньги» по сути своей имеет много общего, носит соотносительный характер, что говорит о положительной тенденции в решении вопроса диалога культур и межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Кацюба Л. Б. Психолингвистический аспект исследования паремий концептосферы «Деньги / Богатство» // Филологическое образование в современных исследованиях: лингвистический и методический аспекты: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XV Кирилло-Методиевские чтения». М. – Ярославль: Ремдер, 2014. С. 222-226.
2. Кацюба Л. Б., Ван Линин. Ассоциативное поле русских и китайских паремий в языковом сознании носителей китайской культуры // Вопросы психолингвистики. 2015. № 1 (23). С. 132-139.
3. Сигал К. Я. Словосочетание в языковом сознании: теория и эксперимент // Вопросы психолингвистики. 2013. № 2 (18). С. 20-26.
4. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический Проект, 2004. 992 с.
5. Тарасов Е. Ф. Методологические проблемы языкового сознания // Языковое сознание: тезисы IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1988. С. 176-177.
6. Шахнорович А. М. Лингвистический эксперимент как метод лингвистического и психолингвистического исследования // Вопросы психолингвистики. 2011. № 1 (13). С. 191-196.

EXPERIMENTAL RESEARCH ON RUSSIAN PAREMIAS PERCEPTION BY THE REPRESENTATIVES OF DIFFERENT NATIONAL CULTURES

Katsyuba Larisa Borisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
G. V. Plekhanov Russian University of Economics
larrakatz@yandex.ru

The article describes experimental research on perceiving Russian paremiias of the conceptual sphere “Money/Wealth” by the bearers of the Russian and Chinese cultures. Through the prism of paremiias of the mentioned subject area, relying on the associative experiment findings the author identifies the correlation of the Russian and Chinese linguistic consciousness regarding the problem of axiology of money, material values, wealth. The correlative nature of the relations of Russian and Chinese linguistic consciousness discovered the associative experiment potentials in implementing the intercultural approach.

Key words and phrases: paremiias; proverbs; associative experiment; linguistic consciousness; conceptual sphere.